

# Jeux valaisans

Autor(en): **Gabbud, Maurice**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde**

Band (Jahr): **12 (1922)**

Heft 8-11

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005078>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

# Schweizer Volkskunde

## Folk-Lore Suisse.

Korrespondenzblatt der Schweiz.  
Gesellschaft für Volkskunde

Bulletin mensuel de la Société  
suisse des Traditions populaires

12. Jahrgang — Heft 8/11 — 1922 — Numéro 8/11 — 12<sup>e</sup> Année

Jeux valaisans. Par M. GABBUD. — Steinlampen. Von E. H.-K. — Volkskundliche Splitter aus dem Kanton Wallis. Von A. M. Weis. — Betruse aus Uri. Von J. Müller. — Zwei Spiesslieder. Von E. d. Fischer. — Antworten und Nachtrag: Zum Verwandlungsslied. Zu „Mehl-Cheib“. Zu Fisimantenten. Zum Fahnen schwingen. — Zu den schweizerischen Maibräuchen. Von H. Dübi. — Fragen und Antworten: St. Gregorius als Bauer. Teuerungs vorzeichen. Betzalierle. St. Gastl. Volkstänze — Kleine Notizen; Petites Notes: Anciennes Croyances et Coutumes de la Vallée de Joux. Devils in the Alps. Un procès de sorcellerie. Les vieilles coutumes broyardes. La foire du Molard. La «source de la faim». La mode sous Calvin. — Jahresbericht über d. J. 1921. — Volkskundliche Chronik - Chronique. — Bücheranzeigen - Comptes rendus. — Eine volkskundliche Bibliothek. — An die Leser. — Inhalt des Schweiz. Archivs für Volkskunde.

### Jeux valaisans.

Par Mauric GABBUD, Martigny. (Voir „Schweizer Volkskunde“ 5, p. 83 sq.

#### Le Jeu des Portes (Hérémence).

A Hérémence (Val d'Hérens) les filles, et aussi les garçons, jouent aux Portes. Deux partenaires, la main dans la main, laissent entre eux un espace libre suffisant pour le passage des autres joueurs disposés en file indienne. Les mains entrelacées s'abaissent brusquement et barrent le passage au dernier des passants. Un dialogue chanté a lieu entre les joueurs qui passent et leurs deux co-partenaires qui figurent les portes d'un château ou d'une ville. En voici le texte d'après la vieille institutrice d'Hérémence, Anne-Marie Mayoraz, octogénaire (née en 1834) et doyenne du corps enseignant primaire du Valais. Le patois s'y marie avec le français.

La bande déclame:

Ouvrez-nous les portes!  
N'est-ce pas *lo Ray*? (le roi)  
Ouvrez-nous les portes  
Le jour du galonné.

- Les portes sont ouvertes,  
N'est-ce pas *lo Ray* ?  
Les portes sont ouvertes  
Le jour du galonné.
- Passez quand il vous plaira,  
N'est-ce pas *lo Ray* ?  
Passez quand il vous plaira,  
Le jour du galonné.
- Combien les faut-il hautes ?<sup>1)</sup>
- Aussi hautes qu'un gendarme.
- Que z-avay vo lassy i porte ? (qu'avez-vous laissé aux portes?)
- Une de nos sœurs.
- Avec quoi la voulez-vous habiller ?
- Avec un beau mouchoir de soie (ou un autre objet, au gré de l'invention des joueurs).
- Avec quoi la voulez-vous rendre ? (ou à qui la voulez-vous marier?)
- Avec le fils du syndic (ou quelqu'un d'autre).

La dernière partie peut être modifiée ou allongée au gré des circonstances ou de la volonté des joueurs. Le joueur qui a subi tout cet interrogatoire est mis hors du jeu, et le manège continue avec chacun des autres joueurs jusqu'à ce que tous les partenaires aient passé.

#### Steinlampen.

Zu den wertvollen Ausführungen Rütimehrs über Steinlampen (Archiv 20, 311 ff.; 22, 9 ff.) möchte ich ergänzend mitteilen, daß im älteren Deutsch das Wort *Lichtstein* mehrfach bezeugt ist und immer eine tiegel- oder mörserförmige Lampe bedeutet. Der älteste Beleg (14./15. Jh.) ist wohl der aus der Augsburger Chronik:<sup>2)</sup> „item 6 s d. um unslit und lichtstain“. Namentlich aber kommt das Wort in lateinisch-deutschen Wörterbüchern vor, wo es meist *crucibulum*,<sup>3)</sup> *grassetum*,<sup>4)</sup> *lampas* übersetzt. Die Ethymologie von *crucibulum*, neben dem auch *lucibulum* vorkommt, ist unbestimmt, doch lassen die beigefügten Synonyma, wie *lucerna*, *mortarium* „Mörser“, und die andern deutschen Übersetzungen wie „*liechtshirben*“, „*lužer*“, „*tigel*“, „*mörser*“ über die Bedeutung keinen Zweifel. Wichtig ist der von Schmeller<sup>5)</sup> zitierte Beleg aus dem 15. Jh.: „Crucibulum, grassetum, liechtstain vel tegel est vas unctuosae materiae luminis contentivum“; ebenda: „lampas liechtstain“. Aus dem Münchner Stadtbuch: „Man soll under den chramen [in den Kramläden?] chain fuir haben an Liechtsteineine eine [außer Lichtsteinerne]“. Ein

<sup>1)</sup> Je n'ai pas cru nécessaire de reproduire en entier chaque strophe se composant de quatre vers dont le deuxième et le quatrième ne varient pas: *N'est-ce pas lo Ray — Le jour du galonné*, tandis que le premier se répète au troisième. — <sup>2)</sup> Chron. d. dt. Städte 4, 50 Ann. 1. — <sup>3)</sup> Vgl. Ducange, Gloss. 2, 629 a, der auf franz. croissol, it. crociuolo hinweist; weiteres s. Meyer-Lübke, Et. Wb. S. 162 b. In einer niederd. Glossie des 12. Jhs. wird *crucibulum* durch *smerecrosel* übersetzt. Nhd. Gloss. 3, 717<sup>45</sup>. — <sup>4)</sup> Altfranz. *graisset* „(Fett-)Lampe“. — <sup>5)</sup> Bair. Wb. 1, 1431.